



AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

Dersin Adı		Çeviri							
Ders Kodu		ENT403		Ders Düzeyi		Lisans			
AKTS Kredi	3	İş Yüğü	78 (Saat)	Teori	3	Uygulama	0	Laboratuvar	0
Dersin Amacı		Çeviri sürecinde dil bilgel yapı ve bağlam ilişkisi incelenmesi; öğretmen adaylarının iki dil arasındaki benzerlik ve farklılıklara ilişkin farkındalıklarının artırılması amaçlanmaktadır. Ayrıca öğrencilerin çeviri bilimindeki temel teori ve yaklaşımlar, bir çevirinin uygunluğu, hata analizi yoluyla aynı metnin farklı çevirilerini karşılaştırarak eleştirel bakış açısıyla değerlendirme, sözcük seçimleri, çevirinin dil öğrenimindeki rolü ve önemi ile birlikte çevirinin kültürel boyutu hakkında bilgi sahibi olmaları amaçlanmaktadır.							
Özet İçeriğı		Ders kapsamında farklı metin türlerinde Türkçe-İngilizce, İngilizce-Türkçe çeviriler yapılacaktır. Çeviri yaklaşımları ile metin türleri arasındaki uyum vurgulanacaktır. Çeviri bilimindeki temel teori ve yaklaşımlarla birlikte; farklı konularda ve türlerde yazılmış Türkçe özgün metinleri İngilizceye çevirme; aynı şekilde İngilizce özgün metinleri Türkçeye çevirme pratikleri yapılacaktır.							
Staj Durum		Yok							
Öğretim Yöntemleri		Anlatım (Takrir), Tartışma, Bireysel Çalışma, Problem Çözme							
Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları)		Prof. Dr. Faruk KALAY							

Ölçme ve Değerlendirme Araçları

Araç	Adet	Oran (%)
Ara Sınav (Vize)	1	40
Dönem Sonu Sınavı (Final)	1	70

Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

1	farklı metinler
---	-----------------

Hafta	Haftalara Göre Ders Konuları	
1	Teorik	Cümle yapısına giriş.
2	Teorik	Kimlik kartı, ehliyet ve diğer formları doldurma.
3	Teorik	Diploma, davetiye ve dilekçe
4	Teorik	Gazete, dergi
5	Teorik	Tiyatro metinleri
6	Teorik	Tiyatro metinleri
7	Teorik	Kısa hikaye
8	Teorik	Kısa hikaye
9	Ara Sınav (Vize)	vize
10	Teorik	roman
11	Teorik	Roman
12	Teorik	şiiir
13	Teorik	Filmler
14	Teorik	Filmler
15	Dönem Sonu Sınavı (Final)	final

Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yüğü Hesabı (Ortalama Saat)

Etkinlik	Adet	Ön Hazırlık	Etkinlik Süresi	Toplam İş Yüğü
Kuramsal Ders	14	0	3	42
Ödev	4	4	0	16
Ara Sınav	1	10	0	10



Dönem Sonu Sınavı	1	10	0	10
Toplam İş Yüğü (Saat)				78
Yuvarla [Toplam İş Yüğü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi				3
*25 saatlik iş yüğü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.				

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Çeviri bilimindeki kuramsal ve uygulamalı bilgiyi kullanır.
2	Farklı konularda ve türlerde yazılmış kaynak dildeki özgün metinleri hedef dile çevirirken dil becerilerini de geliştirir.
3	Hata analizi yoluyla aynı metnin farklı çevirilerini karşılaştırarak eleştirel bakış açısıyla değerlendirir ve dil becerilerini geliştirmede kullanır.
4	Biçim ve sözcük seçimi bakımından bir parçayı İngilizceden Türkçeye, Türkçeden İngilizceye çevirirken seçici davranır.
5	Çevirinin dil öğrenimindeki rolü, önemi ve çevirinin kültürel boyutu konusunda bilinçli bir yaklaşım edinir ve kendi öğrenmesine yansıtır.
6	Çeviri yaparken sözcük dizimi bağlamında bilgisini dil becerilerini geliştirmede kullanır.
7	İki dili sözcük dizimi açısından dildeki kurallar bağlamında karşılaştırır.

Program Çıktıları (İngilizce Öğretmenliği (İngilizce) Programı)

1	Öğretim mesleğini icra etmenin her aşamasında toplumsal, bilimsel, kültürel ve etik değerlere uygun hareket etme
2	İngilizce öğretim sürecine uygun yöntem ve teknikleri, materyaller ve kaynakları ve teknolojiyi kullanabilme bilgi ve becerisine sahip olma.
3	İngilizce dil bilgisini ve becerileri ölçme ve değerlendirmede uygun araç, yaklaşım, yöntem ve teknikleri kullanabilme
4	İngilizce öğretim ile ilgili konularda sosyal sorumluluk projeleri ve etkinlikler düzenleyip uygulayabilme ve bu tür proje ve etkinliklerde aktif rol alabilme.
5	Bilgi ve iletişim teknolojilerini İngilizcenin öğretimi alanında kullanmak.
6	Dil öğretimi, öğrenme ve ölçme alanındaki yenilikleri izleyebilme ve meslektaşları ile iletişim kurmak.
7	İngilizce öğretimine her düzeye uygun öğrenme ortamları düzenleyebilme ve öğrencilerin iletişim becerilerini (dinleme, konuşma, okuma, yazma) geliştirebilme
8	Öğrencilerin farklı dil öğrenme strateji, üsluplarını ve ihtiyaçlarını belirleyerek ve gelişim düzeylerini dikkate alarak öğrenim planı hazırlayabilme ve değerlendirme yapabilme.
9	Dil öğretiminde bilimsel araştırma yöntem ve tekniklerinden yararlanma ve sınıf odaklı/aksiyon araştırma yapabilme
10	İngilizce öğretimiyle ilgili konularda araştırma becerilerini kullanarak bilgi toplama ve araştırma sonuçlarını sözlü ve/ya yazılı olarak ilgili kişi ve kurumlarla paylaşmak
11	Bilgiye ulaşma yollarını etkin bir şekilde kullanarak edindiği bilgi ve becerileri eleştirel bir yaklaşımla değerlendirebilme ve düşüncelerini ve sorunlara ilişkin çözüm önerilerini nicel ve nitel verilerle destekleyerek uzman olan ve olmayan kişilerle paylaşabilme.
12	İngilizce öğretim ile ilgili konularda sosyal sorumluluk projeleri ve etkinlikler düzenleyip uygulayabilme ve bu tür proje ve etkinliklerde aktif rol alabilme.
13	Sosyal hakların evrenselliği, sosyal adalet, kalite kültürü ve kültürel değerlerin korunması ile çevre koruma, iş sağlığı ve güvenliği konularında yeterli bilince sahip olma ve sınıf ortamını buna göre düzenleme.
14	Yaşam boyu öğrenme konusunda olumlu bir tavır geliştirme

Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

	ÖÇ1	ÖÇ2	ÖÇ3	ÖÇ4	ÖÇ5	ÖÇ6	ÖÇ7
PÇ1		3			4		
PÇ2	2	2		4			4
PÇ3	3		5		4		
PÇ4		4		4		4	
PÇ5		5			4		5
PÇ6	5		5			4	
PÇ7	5		5		4		3
PÇ8			3		5		
PÇ9		3		4		3	4
PÇ10	4			5		5	
PÇ11		3		4		3	5
PÇ12	4		5		4		2
PÇ13	4			4			3
PÇ14			3		4		

